

Малоизвестные рукописи песен Багацохуровского цикла калмыцкого героического эпоса «Джангар» в записях XIX в.*

The Kalmyk Heroic Epic of Jangar: Little-Known 19th-Century Manuscript Songs of the Bagatsokhurovsky Cycle

Д. В. Убушиева (D. Ubushieva)¹

¹ кандидат филологических наук, научный сотрудник, отдел монгольской филологии, Калмыцкий научный центр РАН (358000 Россия, Элиста, ул. им. И. К. Илишкина, 8). E-mail: bib.danara@yandex.ru

Ph.D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Research Associate, Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS (8, Ilishkin St., Elista, 358000, Russian Federation). E-mail: bib.danara@yandex.ru

Аннотация. В статье рассматриваются малоизвестные рукописи песен Багацохуровского цикла эпоса «Джангар», хранящиеся в архиве Института восточных рукописей РАН, Научном архиве Русского географического общества и Рукописном отделе библиотеки Восточного факультета СПбГУ. Текстологическое сличение малоизвестных рукописей, не введенных в широкий научный оборот, показало, что это «беловые рукописи» — копии с предположительно существовавших «полевых рукописей», сделанные разными писцами.

Ключевые слова: фольклор, архив, рукопись, запись, текст

Abstract. The article considers some little-known manuscript songs of the Bagatsokhurovsky *Jangar* epic cycle contained in the Archive of the Institute of Oriental Manuscripts (Russian Academy of Sciences), Scientific Archive of the Russian Geographical Society, and Manuscript Collection of the Faculty of Asian and African Studies (St. Petersburg State University). The textological analysis of the little-known manuscripts never to have been introduced into wide scientific discourse shows those are 'clean manuscript copies', i. e., copies of somewhat 'field manuscripts' authored by different researchers.

Keywords: folklore, archive, manuscript, record, text

* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Фольклор монголоязычных народов: тексты и исследования» (номер госрегистрации АААА-А17-117030910099-8).

Калмыцкий героический эпос «Джангар» принадлежит к числу величественных памятников духовной культуры, благодаря которым народ сохранил свое этническое самосознание, родной язык, национальные традиции и нравственно-эстетические ценности.

Багацохуровский локальный цикл представляет собой одну из наиболее ранних записей (XIX в.) калмыцкого героического эпоса «Джангар», который сохранил свои архаичные корни, сюжетно-композиционное своеобразие и поэтико-стилевые особенности. Относительно данного цикла А. Ш. Кичиков отмечал: «... [он] представляет собой ядро торгоутской эпической традиции, в регионах распространения которой в далеком прошлом (XVII в.) бытовали самостоятельные, но единые в композиционно-стилевом отношении версии, о чем свидетельствует как остаточное явление репертуар современных торгоутских джангарчи, прежде всего, — Мукёбюна Басангова, Дава Шавалиева и Баша Надбитова» [Кичиков 1997: 167].

Локальный ареал бытования цикла имеет немаловажное значение: так, по сведениям, которыми мы располагаем, песни были зафиксированы на территории Багацохуровского улуса. Исходя из этого, исследователями цикл назван Багацохуровским по названию административно-территориальной единицы — улуса. По топографическим данным за 1880 г., Багацохуровский улус «с северо-востока, начиная от гор. Черного Яра до станицы Косики, прилегает к землям сел и станиц, расположенных по Волге. С южной части — к кочевьям Александровского и Харахусовского улусов, с северо-запада — к Малодербетовскому» [Митиров 1998]. Границы улуса перекраивались множество раз, вплоть до 1930 г., когда Багацохуровский улус упразднили и передали в административное подчинение вновь образованному Приволжскому улусу. В настоящее время это территория Юстинского района Республики Калмыкия.

К Багацохуровскому циклу эпоса «Джангар» относят три песни. Рукописи двух песен «О Хара Кинесе» и «О Шара Мангасе» (в рукописях песни зафиксированы без названий, для удобства здесь и далее будут использованы устоявшиеся сокращенные названия песен: «О Хара Кинесе», «О Шара Мангасе», «О Замбал хане») на ойратской (старокалмыцкой) письменности «тодо бичиг» («ясное письмо») хранятся в библиотеке Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета [РО БВФ СПбГУ. Служб. С. 17. № 2].

Эти две песни были зафиксированы под руководством проф. К. Ф. Голстунского, который в 1856 г. впервые отправился в калмыцкие кочевья Астраханской и Ставропольской губерний для ознакомления с калмыцким языком [ЭС 1990: 111].

Рукопись имеет форму тетради в твердой обложке черно-коричневого цвета, бумага плотная, желтоватая. Чернила черные. Рукопись выведена уставным почерком (красивый, ровный, убористый, четкий). По всему тексту нами прослежено три разных почерка. Всего в тетради 28 пронумерованных листов (запись сделана с обеих сторон листа), включающих от 24 до 34 строк на странице. Размер страниц 35×21,6 см. На титуле указаны шифр и единственное название в данной рукописи «Джангара» на кириллице. С третьей страницы (нумерация страниц в рукописи идет непосредственно с начала песни) начинается текст песни «О Хара Кинесе» на «ясном письме», данная страница обрамлена рамкой с четырех сторон. В левой нижней части повреждение в виде дырочки, в правом верхнем углу — пятно от чернил. Листы желтые, края мятые, поврежденные. На отдельной строке, отчерченной от остального текста, написано *nege* ('один'), текст песни начинается без названия. На странице 4 с середины 12-й строки почерк более размашист, не аккуратен. Цвет чернил в данном месте светлее и тоньше, страница 12 написана иным почерком, на 27-й странице с 10-й строки и до конца страницы третий почерк в данном тексте — очень размашистый.

На странице 38 с 9-й строки, также без названия, начинается текст второй песни «О Шара Мангасе», почерк тот же, на 55-й странице тексты песен заканчиваются. Далее две страницы — нахзац и обложка. Всего в тетради вместе с обложкой 59 страниц, непосредственно текст — на 55 из них.

В рукописи явны следы работы с текстом, имеются исправления, подчеркивания, пометы, но этого мало для того, чтобы утверждать, что мы имеем дело с «полевой записью» — как отмечает Т. Г. Иванова: «После полевой записи в жизни каждого текста, как правило, следовал следующий этап превращений: перебеливание» [Иванова 1991: 11].

В тексте рукописи нет каких-либо существенных исправлений, вставок, сокращений слов, перестановок — это четко и ясно переписанные тексты, оформленные каллиграфическим почерком, что говорит о «беловой рукописи».

Рукопись третьей песни «О Замбал хане» зафиксирована также на «ясном письме» («тодо бичиг»). Она хранится в Научном архиве Русского географического общества в Санкт-Петербурге под названием «Песни и сказки калмыцкого народа Астраханской губернии Багацохуровского улуса» [НА РГО. Оп. 1. Разряд 53 (A V). Д. № 15]. Данная рукопись приобретена Н. И. Михайловым во время длительной командировки в калмыцких степях. В 1853 г. рукопись была доставлена в архив Русского географического общества. В ней не указаны сведения о сказителе, о том, кем и для кого она зафиксирована.

Рукопись представлена в форме тетради, сшитой нитью. Бумага плотная, серая. Чернила по всей рукописи черного цвета. Рукопись выведена полууставным убористым, четким почерком. Весь текст написан одной рукой. Текстом занято 30 пронумерованных листов, содержащих от 24 до 29 строк на странице. На титуле в верхнем правом углу указаны номер дела, по центру — название, в правом нижнем углу написано: «бывшая у Бобровникова». Надпись произведена с обеих сторон листов, но тексты расположены в верхней отчерченной части листа. На первой странице с левой стороны выделена колонка с общим названием *xalimagin dū bičideq deqter* ('тетрадь для записей калмыцких песен'). Далее зафиксированы четыре калмыцкие песни: *zalbarin dūn* ('песня-молитва'), *zūdu oči yabaqsan caḡīn dūn* ('песня о хождении в Тибет'), *nutuq alatai tala ɣaraqsan caqtu: ende ūldeqsan torɣūd ulusīn ɣarɣaqsan dūn* ('песня, сложенная людьми торгутами, оставшимися здесь после откочевки в нутук Алтая'), *ūūiri zalūsīn nairin sūrin dūn* ('застольная песня мужчин-друзей').

С третьей страницы начинается текст песни эпоса. Начало текста выделено отдельной колонкой с левой стороны, в ней указано: *xalimagin tūli bičekü deqter / dēdū boqdo ɣagɣarīn yabadalyin tūli* ('тетрадь для записей калмыцких сказок / сказание о походе верховного богдо Джангар хана').

Далее зафиксирован непосредственно текст эпоса, и это также «беловая рукопись». О том, что рукопись под названием «Песни и сказки калмыцкого народа Астраханской губернии Багацохуровского улуса» «беловая», говорит и то, что тетрадь изначально подготовлена для переписывания текста [НА РГО. Оп. 1. Разряд 53

(А V). Д. № 15]. Листы в тетради расчерчены пополам по горизонтали, в верхней части записан непосредственно текст эпоса, а нижняя часть листа предназначена для фиксации пропусков и поправок. На странице 7а — 29 строк, под 22-й строкой, в нижней отчерченной части листа, зафиксировано это же предложение с поправкой. Здесь же, под 24-й строкой, зафиксировано одно исправленное слово, в тексте сверху данное слово помечено звездочкой. На странице 8а — 25 строк, под 7-й строкой записано пропущенное предложение, на странице 9 — 26 строк, под 10, 11-й строками записаны пропущенные предложения. На странице 12 — 28 строк, под 7-й строкой в нижней отчерченной части листа записано пропущенное предложение, в тексте сверху место пропуска помечено звездочкой. На 14а странице — 26 строк, под 16 строкой записано пропущенное предложение, в тексте сверху место пропуска отмечено звездочкой. На 28 странице — 27 строк, под 10 строкой, в нижней отчерченной части листа, записано пропущенное предложение с пометой «:» над ним, в тексте сверху в месте пропуска такой же знак. Страница 30а является последней в данном деле и содержит 12 строк. Каких-либо иных записей в деле нет: ни имен сказителей, ни имен писарей, ни дат и т. п. не зафиксировано.

Нами рассмотрены три рукописи песен Багацохуровского цикла, которые широко известны, по ним и осуществлены издания цикла. Но наряду с этими тремя рукописными текстами существуют и другие записи этих же песен.

В издании «Джангара» 1990 г. отмечается, что песнь «О Шара Мангасе» «сохранилась в двух записях: одна — в Рукописном фонде библиотеки восточного факультета ЛГУ (ныне — Рукописный отдел Библиотеки Восточного факультета СПбГУ), которую мы выше рассмотрели, другая — в рукописном отделе ЛО ИВАН СССР (ныне — Институт восточных рукописей РАН)» [Джангар 1990: 415].

В 1911 г. А. М. Позднеев, будучи членом Русского географического общества, опубликовал три песни эпоса под общим названием «„Джангар“ — героическая поэма калмыков с приложением вновь отысканной и впервые издаваемой третьей главы в оригинальном калмыцком тексте» [Жангар 1911]. В это издание вошли опубликованные К. Ф. Голстунским две песни: «О Шара Гюргю» и «О Хара Кинесе» [Убаши-хун-тайджийн тууджи 1864] вместе с песней

«О Шара Мангас хане» по записи Ш. Саджирхаева, найденной А. М. Позднеевым в архивах. Песни были даны без перевода на русский язык.

История публикации А. М. Позднеевым этой песни освещается в переписке В. Л. Котвича с С. А. Козыным: «О происхождении третьей песни, изданной Позднеевым, он сам рассказал мне, что в одно из посещений Астрахани он узнал, что у наследников покойного учителя Калмыцкого Астраханского училища и переводчика Управления Калмыцким народом, Саджирхаева, хранятся разные рукописи последнего. Отправившись туда, А. М. Позднеев и нашел третью песню» [Котвич 1967: 195].

А. М. Позднеев обнаружил песню «О Шара Мангасе» в личных бумагах и документах Ш. Саджирхаева. Можно предположить, что *бичечи* ('писарем'), производившим записи песен «Джангара» под руководством К. Ф. Голстунского, мог быть Ш. Саджирхаев. А. Ш. Кичиков отмечает: несмотря на то, что «имена хранителей песен второй версии (багацохуровской) не дошли до наших дней, но есть основания отнести к их числу Саджирхаева, рукой которого оказались записанными багацохуровские песни „Джангара“». Архивные находки последнего времени свидетельствуют, что Саджирхаев, образованный калмык, живший в середине XIX века (учитель калмыцкого языка, писарь, секретарь улусной канцелярии), обладал поэтическим даром и, возможно, был исполнителем „Джангара“» [Кичиков 1997: 167]. В. З. Церенов пишет о Ш. Саджирхаеве: «Точных данных о годах его жизни пока не имеется. Известно, что в 1854 г. он окончил двухклассное училище в г. Астрахани, где готовили чиновников для улусного аппарата. Хорошо освоил русский язык. После окончания училища работал толмачом ('переводчиком') в Хошоутовском улусном управлении. Возможно, что служил и в Багацохуровском улусе. Позже, в 1860–1870 годах Ш. Саджирхаева пригласили переводчиком в Управление калмыцким народом, одновременно, как это было принято, он преподавал родной язык в Астраханском калмыцком училище. Умер в начале 80-х годов XIX в.» [Церенов 1986: 112].

В настоящее время рукопись также хранится в Институте восточных рукописей РАН. В «Каталоге монгольских рукописей и ксилографов», составленном А. Г. Сазыкиным, она отмечена в

разделе «Народная словесность. Монгольский эпос» шифром D 64 (M. Nova, 239), инв. № 1067. Ойр. рук., тетрадь в европ. переплете, 147 с. + 7 чистых с. + титульный л. + обложка, 21*17 (18*15), 11–12 стк., рус. бумага, коричневые и черные чернила, перо, пагинация постраничная [Сазыкин 1988: 31].

Нами проведен сравнительный текстологический анализ рукописного текста песни «О Шара Мангасе», зафиксированного под руководством К. Ф. Голстунского, и текста песни, изданного А. М. Позднеевым по рукописям Ш. Саджирхаева.

Сличение выявило лишь некоторые пропуски в тексте А. М. Позднеева: к примеру, пропущена строка по рукописи К. Ф. Голстунского: 41 (10) *amini tere genē* / то его жизнь [РО БВФ СПбГУ. Calm. С. 17. № 2. С. 41].

Примечательным является то, что пометы «:», сделанные в рукописи К. Ф. Голстунского, говорящие о том, что слова или строки нужно пропустить, исполнены во всех подобных случаях в издании 1911 г. К примеру: в тексте, изданном А. М. Позднеевым, не зафиксированы два слова 43 (26) *zarlik bolba* / отдал приказ [РО БВФ СПбГУ, Calm. С. 17. № 2, С. 43], которые есть в рукописи К. Ф. Голстунского, но взяты в круглые скобки и помечены знаком пропуска. Это не единичный пример в тексте, изданном А. М. Позднеевым, таких несколько.

Данное обстоятельство подтверждает предположение, что писарем, зафиксировавшим песни «Джангара» для профессора К. Ф. Голстунского, был Шамба Саджирхаев.

Песня «О Замбал хане» также зафиксирована в двух рукописях, которые изначально находились и находятся ныне в Научном архиве Русского географического общества [I. — НА РГО. Оп. 1. Разряд 53 (A V). Д. № 15; II. — НА РГО. Оп. 1. Разряд 53 (A V). Д. № 18].

Первая рукопись под названием «Песни и сказки калмыцкого народа Астраханской губернии Багацохуровского улуса» [НА РГО. Оп. 1. Разряд 53 (A V). Д. № 15], представленная в РГО Н. И. Михайловым, рассмотрена выше.

Вторая рукопись песни «О Замбал хане» также находится в НА РГО и, как и первая, обнаружена в 1979 г. В. З. Цереновым: «Дело в том, что в архиве Географического общества СССР нами была обнаружена еще одна рукопись песни о Догшон Замбал-

хане. Собственно заглавия список не имеет, в хранилище он был зафиксирован как „Тексты калмыцкие, присланные от правителя Багацохуровского улуса, аймачного зайсанга Церен-Раши Онкорова“ (Шифр: Р. 53, оп. 1, д. 18). Рукопись содержит лишь текст песни „Джангара“. Текстологическое сравнение выявило лакуны первого списка. В Географическое общество рукопись была передана в 1854 г.» [Церенов 1987: 277]. Это единственное упоминание о существовании данной рукописи.

Данная рукопись имеет форму тетради. Бумага плотная, желтоватая. Чернила по всему тексту черные. Весь текст записан одной рукой, почерк не каллиграфический. Текстом занято 13а пронумерованных листов, на странице от 23 до 30 строк. В тексте песни нет исправлений, зачеркиваний, следов работы с текстом также нет, на страницах тетради нет какого-либо оформления.

На каждой начальной странице листа стоит штемпель Тальской фабрики, который ставился на бумаге русского производства². На обложке на наклейке указано: «Тексты калмыцкие, присланные от правителя Багацохуровского улуса аймачного зайсанга Церен-Раши-Онкорова», на титульной странице указано: «В Географическое общество от правителя Багацохуровского улуса, аймачного зайсанга Церен-Раши-Онкорова 1854 года». Далее следует текст эпической песни «О Замбал хане».

Предварительное текстологическое сличение двух рукописей песни «О Замбал хане» из хранилищ РГО демонстрирует следующую картину: почерки принадлежат разным людям; техника записи также отличается: в одной рукописи полууставной почерк, в другой — курсивный.

Примечательно то, что тексты идентичны друг другу. Предположительно, неизвестные нам переписчики (почерки значительно отличаются от почерка, гипотетически принадлежащего Ш. Саджирхаеву, т. е. от почерка, которым произведены записи песен для К. Ф. Голстунского) создали с «полевой рукописи» свои копии, которые и попали в архив РГО из разных источников.

Важно то, что рукопись, переданная в РГО Ц.-Р. Онкоровым, является «беловой рукописью»: в ней нет практически ни одной помарки, ни одного исправления. Рукопись же, переданная в РГО

² Подробнее см. здесь: [Клепиков 2009].

Н. И. Михайловым, как было указано выше, имеет небольшие исправления, а самое главное, что тетрадь изначально для этого подготовлена. Смеем предположить, что рукопись Ц.-Р. Онкорова — переписанная копия рукописи Н. И. Михайлова, так как пропуски слов, строк, которые отмечены в рукописи Н. И. Михайлова, устранены (вставлены пропущенные слова и строки) именно так, как это в ней помечено. К примеру, в рукописи Н. И. Михайлова пропущена строка 14 (23) *nāran xalaxani nāda dalān jiremeq toloqduni saixan*, а в следующей строке 14 (24) пропущено слово *dūrēd* («Песни и сказки Калмыцкого народа Астраханской Губернии Багацохуровского улуса») [НА РГО. Оп. 1. Разряд 53. Д. № 15 (30 лл.)], которые в рукописи Ц.-Р. Онкорова внесены. Косвенно говорят об этом и даты, первая передана в РГО в 1853 г., вторая — в 1854 г.

Таким образом, в настоящее время мы имеем пять рукописных текстов песен Багацохуровского цикла «Джангара» (одна — фиксация песни «О Хара Кинесе», две — «О Шара Мангас хане» и две — «О Замбал хане»). Три из них введены в научный оборот, две рукописи нуждаются в тщательном анализе и вводе в научный оборот. Можно отметить, что предположение о том, что две рукописи песни «О Шара Мангас хане» зафиксированы Ш. Саджирхаевым, подтверждается. Рукописи песни «О Замбал хане» зафиксированы разными писцами, имена которых неизвестны. Примечательно, что текстологическое сличение песен показывает: это не варианты песен, а скорее «беловые рукописи» — копии с предположительно существовавших «полевых рукописей», подготовленных разными писцами. Предположения, сделанные в статье, могут быть актуальны лишь на момент их рассмотрения. Появление иных данных о рукописях песен «Джангара» может выявить новые факты об истории бытования и записи эпоса калмыков.

Источники

Джангар 1990 — Джангар: калмыцкий героический эпос / сост., подг. текстов, коммент. и словарь Н. Ц. Биткеева, Э. Б. Овалова; отв. ред. Г. Ц. Пюрбеев. М.: Наука, ГРВЛ, 1990. 475 с. На калм. и рус. яз. (Серия «Эпос народов СССР»).

НА РГО — Научный архив Русского географического обществ. Оп. 1. Разряд 53. Д. № 18 (13 лл.) «Тексты калмыцкие, присланные от правителя Багацохуровского улуса аймачного зайсанга Церен-Раши-Онкорова».

- РО БВФ СПбГУ — Рукописный отдел Библиотеки Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета 908 Incipit: (f. 1a) *Olon bum burxan üde dumduni üdelegsen*:... Calm. C. 17, inventory No. 1770. Old call number Xyl. F 63. Golstunsky Collection (1857), No. 2.
- Убаши-хун-тайджийн тууджи 1864 — Убаши-хун-тайджийн тууджи, народная калмыцкая поэма Джангара и Сиддиту кюриин туули / сост. К. Ф. Голстунский. СПб.: Литограф. Иконникова, 1864. С. 8–74.
- Жаңһар 1911 — Жаңһар: героическая поэма калмыков с приложением вновь разысканной и впервые издаваемой третьей главы в оригинальном тексте / ред. А. М. Позднеев. СПб.: Тип. Имп. Акад. наук. 1911. 97 с.

Sources

- Jangar*: the Kalmyk heroic poem supplemented with newly discovered and published Chapter Three (in the original). A. M. Pozdneev (ed.). St. Petersburg: Imper. Acad. of Sc., 1911. 97 p. (In Kalm.)
- Jangar*: the Kalmyk heroic epic. N. Ts. Bitkeev, E. B. Ovalov (comp., prep., comp., etc.); G. Ts. Pyurbееv (ed.). Moscow: Nauka, 1990. 475 p. (In Kalm. and Russ.).
- Manuscript Dept., Library, Faculty of Asian and African Studies, St. Petersburg State University. 908 Incipit: (f. 1a) *Olon bum burxan üde dumduni üdelegsen*:... Calm. C. 17. Inv. No. 1770. Old call number Xyl. F 63. Golstunsky Collection (1857), No. 2. (In Kalm.)
- Scientific Archive of the Russian Geographic Society. Ser. 1. Cat. 53. File No. 18 (13 p.) Kalmyk texts delivered from the ruler of Baya Tsokhor Ulus – *aimag zaisang* Tseren-Rashi Onkorov. (In Kalm.)
- The Tale of Ubashi Hong Tayiji, the Kalmyk folk poem of *Jangar*, and the Tale of Sidditu Kūriyin. K. F. Golstunsky (comp.). St. Petersburg: Ikonnikov, 1864. Pp. 8–74. (In Kalm.)

Литература

- Иванова 1991 — Иванова Т. Г. Специфика фольклористической текстологии // Проблемы текстологии фольклора. Русский фольклор XXVI. Л.: Наука, 1991. С. 5–21.
- Кичиков 1997 — Кичиков А. III. Героический эпос «Джангар». Сравнительно-типологическое исследование памятника. М.: Восточная литература, 1997. 320 с.
- Клепиков 2009 — Клепиков С. А. Штемпели (таблица) [электронный ресурс] // URL: <http://www.opentextnn.ru/history/arkheography/specification/?id=2985> (дата обращения: 01.03.2018).
- Котвич 1967 — Котвич В. Л. Козину С. А. 12 марта 1937 г. // Учен. Записки КНИИЯЛИ. Сер. филол. Элиста: 1967. Вып. 5. С. 193–199.

- Митиров 1998 — *Митиров А. Г.* Из истории Багацохуровского улуса // Известия Калмыкии. 1998. 7 августа. № 165.
- Сазыкин 1988 — *Сазыкин А. Г.* Каталог монгольских рукописей и ксилографов Института востоковедения академии наук СССР. М.: Наука, 1988. 506 с.
- Церенов 1986 — *Церенов В. З.* Писал и переводил Шамба Саджирхаев // Теегин герл. 1986. № 1. С. 111–115.
- Церенов 1987 — *Церенов В. З.* Новые материалы по эпосу «Джангар» // Актуальные проблемы современного монголоведения. Улан-Батор: Госиздат, 1987. С. 274–285.
- ЭС 1990 — Энциклопедический словарь Ф. А. Брокгауза и И. А. Ефрона. 1990. Т. 7. 472 с.

References

- Brockhaus and Efron Encyclopedic Dictionary. 1990. Vol. 7. 472 p. (In Russ.)
- Ivanova T. G. Folkloristic textology: specific features. *Problemy tekstologii fol'klora. Russkiy fol'klor XXVI*. Leningrad: Nauka, 1991. Pp. 5–21. (In Russ.)
- Kichikov A. Sh. The heroic epic of Jangar: a comparative-typological study of the monument. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1997. 320 p. (In Russ.)
- Klepikov S. A. Stamps. An Internet resource: see hyperlink above (accessed: 01 March 2018). (In Russ.)
- Mitirov A. G. Excerpts from the history of Baya Tsokhor Ulus. *Izvestiya Kalmykii*. 1998. 7 August. No. 165. (In Russ.)
- Sazykin A. G. A catalogue of Mongolian manuscripts and xylographs kept by the Institute of Oriental Studies (USSR Acad. of Sc.). Moscow: Nauka, 1988. 506 p. (In Russ.)
- Tserenov V. Z. Written and translated by Shamba Sadzhirkhaev. *Teegin gerl*. 1986. No. 1. Pp. 111–115. (In Russ.)
- Tserenov V. Z. The Jangar Epic: new materials. *Aktual'nye problemy sovremennogo mongolovedeniya*. Ulaanbaatar: State Publ. House, 1987. Pp. 274–285. (In Russ.)
- V. Kotvich's letter to S. Kozin. 12 March 1937. *Uchen. Zapiski KNIIYaLI. Ser. philol.* Elista, 1967. Is. 5. Pp. 193–199. (In Russ.)